

ZH

2. 戴泽谈生活方式的变迁与新的消费模式

巴黎大学教授、跨文化应用社会学研究中心主任戴泽·多米尼克在巴黎组长碰头会期间做客强国论坛，以生活方式的变迁与新的消费模式为题与网友在线交流。

概要:

针对中国人的消费模式与欧洲相比有何不同的问题，戴泽说：“中国目前的情况和欧洲上世纪 50-60 年代以及美国 20 年代的情况非常相似。中产阶级热衷于消费家用电器、装修等。中国与欧洲、美国不同的地方就在于中国人的储蓄率特别高。美国人自从经济危机发生后才开始储蓄，欧洲人的储蓄率一直非常低。于此相反，中国人长期以来保持非常高的储蓄率，但国内购买力一直非常低，当然这并不是一个大问题。”

关于养老和社会保障体系问题，戴泽回答：“社会的经济发展就象三角形的三条边：社会公平、经济水平和环境。这三者之间总是存在不平衡，追求社会公平，刺激消费会对环境造成破坏，但刺激经济发展又会造成社会不公平。这三者之间相互依赖又相互制约。比如为了保护环境就得增加投入，而增加环境投入就会减少保障社会公平方面的支出；如果向企业增加税收，就会减少创造财富……”

关于消费社会的主要特征和中国是否进入消费社会的提问，戴泽认为：“一个消费社会有两个特点：一是相对于工作时间，人们的娱乐时间大大增加了。比如法国，原来人们每年差不多需要工作 3000 个小时，而现在只有 860 个小时。这样，人们就有大量的时间进行消费。但在中国，人们周末也不休息，几乎每天都在工作；第二个特点，对一个国家或地区而言，超市和商场不断开业，这也是进入消费社会的特征。我认为，中国已经进入消费型社会这个阶段了。此外，产品数量的急剧增加也是消费社会的一个特点。”

../...

FR

Dominique Desjeux, professeur d'anthropologie sociale et culturelle à l'université Paris Descartes, directeur de la Formation doctorale professionnelle en sciences sociales, a été invité au Forum QIANG Guo du site people.com.cn pour dialoguer avec des internautes chinois et échanger des idées en matière d'évolution du mode de vie et du nouveau modèle de consommation lors de la rencontre des chevilles ouvrières, qui s'est tenue à Paris du 22 au 24 juillet 2009.

Extraits:

- M. Dominique Desjeux s'exprime ainsi sur les différences entre le modèle de consommation des Chinois et celui des Européens: « ...La situation actuelle de la Chine est très proche de celle de l'Europe des années 1950s et 1960s et celle des États-Unis des années 1920s. La classe moyenne chinoise est passionnée par l'électroménager et la décoration de son logement. Mais la Chine se distingue de l'Europe et des États-Unis par le fait que le taux d'épargne des Chinois est extrêmement élevé. Les Américains n'ont

<http://www.china-europa-forum.net/>

commencé à épargner qu'après la crise des années 1929-1933, tandis que le taux d'épargne des Européens est toujours très bas. En revanche, les Chinois gardent un taux d'épargne élevé qui va de pair avec un pouvoir d'achat faible, ce qui n'est pas un problème très important. ... »

- Sur le système de retraite et de sécurité sociale, Dominique Desjeux a répondu : « Le développement économique de la société se fonde sur un triptyque, composé de justice sociale, niveau économique et environnement. Le déséquilibre entre ces trois éléments existera toujours ; en effet, l'amélioration de la justice sociale et la promotion de la consommation nuiront à l'environnement tandis que la stimulation du développement économique provoquera l'injustice sociale. Ces trois facteurs sont dépendants et se conditionnent les uns les autres. Par exemple, pour protéger l'environnement il faut augmenter l'investissement, mais l'augmentation de l'investissement environnemental implique une diminution des dépenses servant à la justice sociale ; de plus, si on augmente les impôts des entreprises, la création de richesse sera pour le coup affaiblie... »

- Quand les internautes demandent quelles sont les caractéristiques de la société de consommation et si la société chinoise est une société de consommation, Dominique Desjeux répond : « La société s'appuie sur deux caractéristiques : la première est le fait que le temps de divertissement augmente de façon conséquente par rapport à celui de travail. Dans le cas français, auparavant un Français travaillait environ 3 000 heures par an, mais maintenant le nombre d'heures de travail annuel n'est que de 1860. Les Français ont ainsi beaucoup de temps à consacrer à la consommation. Par contre, les Chinois travaillent presque tous les jours et ne se reposent même pas pendant les week-ends. La deuxième caractéristique est le fait que de nouveaux supermarchés et centres commerciaux ne cessent de s'ouvrir jour après jour. Je pense que, selon ce dernier critère, la Chine est déjà entrée dans l'ère de la société de consommation. En plus de ces deux caractéristiques, l'augmentation rapide de la quantité de marchandises est également un phénomène propre à la société de consommation.... »

../...

EN

Dominique Desjeux, professor of social and cultural anthropology at the University Paris Descartes, director of professional Doctoral Education in Social Sciences, was invited at the QIANG Guo Forum of People.com.cn to dialogue with Chinese Internet users on the changing lifestyles and the new consumption model, during the PM's Meeting held in Paris from 22 to 24 July 2009.

Abstract:

<http://www.china-europa-forum.net/>

- Mr. Dominique Desjeux spoke about the differences between the Chinese and the European consumption pattern : "... The current situation in China is very close to the one of Europe in the 1950s and 1960s or the one of the United States in the 1920s. The Chinese middle class is passionate by household appliances and the home decorating. But China is different from Europe and the United States because the Chinese savings rates is extremely high. The Americans have started saving only after the crisis years of 1929-1933, while the savings rate of Europeans are still very low. However, the Chinese maintain a high savings rate but with a low purchasing power, which is not a significant problem. ... "

- Concerning the system of retirement and social security, Dominique Desjeux said: "The economic development of the society is based on a triptych of social justice, economic development and environment. The imbalance between these three elements will always remain, the improvement of social justice and of consumption affect the environment while stimulating economic development will cause social injustice. These three factors are dependent and conditional. For example, the need to increase investment for protecting the environment involves the reduction of expense in keeping the social justice; if the taxes of the companies are increased, the creation of richness will be weakened... "

- About the characteristics of the consumer society and if Chinese society is being a consumer society, Dominique Desjeux estimated: "... The society is based on two characteristics: the first one is the fact that the time of entertainment increases in a consequent way compared to that of work. In the French case, a French worked approximately 3.000 hours per year, but now the number of annual working hours is only 1860. The French have more time for consumption. On the other hand, the Chinese work almost every day, also on weekends. The second characteristic is that new supermarkets and shopping centers are opened day after day. I think China has already entered to the era of the consumer society according to this criterion. Except these two characteristics, the fast increase in the quantity of goods is also a phenomenon of the consumer society "